



The Standard ISO 15489-1 in German and Spanish: an Interlinguistic Comparison [

Ediciones Complutense,
2016-07-21

[info:eu-repo/semantics/article](https://repositorio.baratz.net/semantics/article)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://repositorio.baratz.net/semantics/publishedVersion)

Artículo revisado por pares

Analítica

The aim of this paper is to deepen in the terminology of Records Management established by ISO standards, through a concrete example such as an interlinguistic comparison between UNE ISO 15489-1 and DIN ISO 15489-1, that is, between the Spanish and German versions of the ISO 15489-1. For that, the text is divided into two major and complementary parts, which are similar to both analytical perspectives adopted: the semantic one and the pragmatic one. The first one compares the words per se, taking into account the significant or word form as well as the significance or meaning. In the second part, examples of use from both languages are discussed, concerning the three terms considered essential in the text (Record, Records Management System and Records Management). The main conclusion lies in understanding how important the language is as a discrete tool of work for all information scientists, specially concerning to the standards, where the translators must show their best linguistic strategies to go unnoticed

The aim of this paper is to deepen in the terminology of Records Management established by ISO standards, through a concrete example such as an interlinguistic comparison between UNE ISO 15489-1 and DIN ISO 15489-1, that is, between the Spanish and German versions of the ISO 15489-1. For that, the text is divided into two major and complementary parts, which are similar to both analytical perspectives adopted: the semantic one and the pragmatic one. The first one compares the words per se, taking into account the significant or word form as well as the significance or meaning. In the second part, examples of use from both languages are discussed, concerning the three terms considered essential in the text (Record, Records Management System and Records Management). The main conclusion lies in understanding how important the language is as a discrete tool of work for all information scientists, specially concerning to the standards, where the translators must show their best linguistic strategies to go unnoticed

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMjIxNDU3MDg>

Título: The Standard ISO 15489-1 in German and Spanish: an Interlinguistic Comparison electronic resource]

Editorial: Ediciones Complutense 2016-07-21

Tipo Audiovisual: ISO 15489; UNE-ISO 15489; DIN ISO 15489; Translation; Interlinguistic Comparison; Records Management ISO 15489; UNE-ISO 15489; DIN ISO 15489; traducción; comparación interlingüística; gestión de documentos

Variantes del título: La norma ISO 15489-1 en alemán y español: una comparación interlingüística

Documento fuente: Revista General de Información y Documentación; Vol 26 No 1 (2016); 249-271

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Revista General de Información y Documentación; Vol 26 No 1 (2016); 249-271
Revista General de Información y Documentación; Vol. 26 Núm. 1 (2016); 249-271 1988-2858 1132-1873

Otras relaciones: <https://revistas.ucm.es/index.php/RGID/article/view/53045/48695> /ref*/Aenor (2006). UNE-ISO 15489-1. Información y documentación. Gestión de documentos. Parte 1. Generalidades /ref*/Beltrán, J. A. (1999). Introducción a la morfología latina. Zaragoza: Universidad de Zaragoza /ref*/[Bmi] Bundesministerium des Innern (2001). Moderner Staat - Moderne Verwaltung Richtlinie für das Bearbeiten und Verwalten von Schriftgut (Akten und Dokumenten) in Bundesministerien (RegR), Neugersdorf: Bundesministerium des Innern. Obtenido de: www.bundesarchiv.de/imperia/md/content/bundesarchivde/beratung/behoerden/schriftgutverwaltung/registraturrichtlinie.pdf [Consulta: 07/01/2016] /ref*/Bustos Gisbert, E., Santiago Lacuesta, R. (1999). La derivación nominal, en I. Bosque, V. Demonte (coord.). Gramática descriptiva de la lengua española. Volumen 3. Entre la oración y el discurso. Morfología. (pp. 4504-4594). Madrid: Espasa-Calpe /ref*/Castell, A. (2002). Gramática de la lengua alemana, España: Editorial Idiomas /ref*/Cruz Mundet, J. R. (2011). Principios, términos y conceptos fundamentales, en J. R. Cruz Mundet (dir). Administración de documentos y archivos. Textos fundamentales. (pp.15-35). Madrid: Coordinadora de Asociaciones de Archiveros y Gestores de Documentos de España /ref*/Cruz Mundet, J. R. (2012). Archivística. Gestión de documentos y administración de archivos. Madrid: Alianza /ref*/De Saussure, F. (1945). Curso de lingüística general (ed. Amado Alonso). Buenos Aires: Losada. Obtenido de: <http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfbdl=59> [Consulta: 08/01/2016] /ref*/Diccionario multilingüe Pons. Versión online. Obtenido de: <http://de.pons.com/>. [Consulta: 08/01/2016] /ref*/Díez Carrera, C. (2011). Estudio terminológico y metodología aplicada, en J. R. Cruz Mundet: Diccionario de Archivística, (pp. 13-56). Madrid: Alianza /ref*/Din (2002). Information und Dokumentation. Schriftgutverwaltung. Teil 1: Allgemeines (ISO 15489-1:2001) /ref*/Eichinger, L. M. (2000). Deutsche Wortbildung. Eine Einführung, Tübingen: Narr /ref*/Escandell Vidal, M^a V. (2002). Introducción a la pragmática. Madrid: Ariel /ref*/Fleischer, W., Barz, I. (1995). Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Tübingen: Niemeyer /ref*/Gutiérrez Ordóñez, S. (2015). De pragmática y semántica. Madrid: Arco/Libros /ref*/Hänsge, R. (2010). Handbuch zur Feuerwehrsgeschichte: Archivkunde, Archivbenutzung Sachsen. Obtenido de: www.feuerwehr-sachsen-anhalt.de/uploads/media/040Archivkundeund-benutzung04.pdf /ref*/[Consulta: 07/01/2016] /ref*/Helbig, G., Buscha, J. (2001). Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Berlin/München: Langenscheidt /ref*/Heredia Herrera, A. (2008). Gestión de documentos y administración de archivos, Revista Códice, 4 (2), julio - diciembre, 43-50 /ref*/Hurford, J. R., Heasley, B. (1997). Curso de semántica. Madrid: Visor /ref*/Junyent, C. (1993). Las lenguas del mundo. Una introducción, Barcelona: Octaedro /ref*/Köpcke, (2000). Starkes, Schwaches und Gemischtes in der Substantivflexion im Deutschen. Was weiß (Sb(B der Sprecher über die Deklinationparadigmen? en R. Thieroff, M. Tamrat, N. Fuhrhop, O. Teuber (eds.). Deutsche Grammatik in Theorie und Praxis, (pp. 155-170). Tübingen: Max Niemeyer /ref*/Lohde, M. (2006). Wortbildung des modernen Deutschen. Ein Lehr- und Übungsbuch, Tübingen: Narr /ref*/Luscher, R. (1989). Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache. München: Hueber /ref*/Lyons, J. (1997). Semántica lingüística. Una introducción. Barcelona: Paidós /ref*/Maselko, M., Pfluger, E. (2013). Syntaktischer Wandel vom Frühneuhochdeutschen zum Neuhochdeutschen am Beispiel des Theaterstücks Der Durchlauchtige Kohlenbrenner, Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística (Anu. Filol. Est. Lingüíst.), 3, 57-105 /ref*/Meredith, P. (2000). English, en G. Price (ed.). Encyclopedia of the Languages of Europe, (pp. 137-150). Oxford/Massachusetts: Blackwell /ref*/Moreno Cabrera, J. C. (2000a). Curso universitario de Lingüística General. Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general. Madrid: Síntesis /ref*/Moreno Cabrera, J. C. (2000b). Curso universitario de Lingüística General. Tomo II: Semántica, pragmática, morfología y fonología. Madrid: Síntesis /ref*/Moreno Cabrera, J. C. (1990). Las lenguas del mundo. Madrid: Visor /ref*/Moyano Collado, J. (2013): La descripción archivística. De los instrumentos de descripción hacia la Web Semántica. Anales de Documentación, 16 (2). Obtenido de: <http://dx.doi.org/10.6018/analesdoc.16.2.171841> [Consulta: 08/01/2016] /ref*/Nida, E. (2012). Sobre la traducción. Madrid:

Cátedra /[/Norde, M. \(2009\). Degrammaticalization. Oxford: Oxford University Press](#) /[/Penas Ibáñez, M^a A. \(ed.\) \(2015\). La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos. Madrid: Síntesis](#) /[/Real Academia Española \(2010\). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa](#) /[/Real Academia Española \(2009\). Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis I. Madrid: Espasa](#) /[/Reimann, Mo. \(2000\). Grundstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache: München: Hueber](#) /[/Ruipérez, G. \(1997\). Gramática alemana, Madrid: Cátedra](#) /[/Ruiz Astiz, J. \(2013\). La concepción del archivo en la sociedad de la información: PARES como motor del cambio. Revista General de Información y Documentación, 23 \(1\), 65-96](#) /[/Schultz, D.; Griesbach, H. \(1978\). Grammatik der deutschen Sprache, München: Hueber](#) /[/Tauber, O. \(2000\). Gibt es zwei Genitiven im Deutschen? en M. Rolf Thieroff, Tamrat, N. Fuhrhop, O. Teuber \(eds.\): Deutsche Grammatik in Theorie und Praxis, \(pp. 171-184\). Tübingen: Max Niemeyer](#) /[/Van Dijk, T. A. \(1995\). Texto y contexto \(Semántica y pragmática del discurso\). Madrid: Cátedra](#) /[/Verschueren, J. \(2002\). Para entender la pragmática. Madrid: Gredos](#) /[/West, J. \(2000a\). German, en Glanville Price \(ed.\). Encyclopedia of the Languages of Europe \(pp.193-204\). Oxford/Massachusetts: Blackwell](#) /[/West, J. \(2000b\). Germanic languages, en Glanville Price \(ed.\). Encyclopedia of the Languages of Europe, \(pp. 206-208\). Oxford /Massachusetts: Blackwell](#) /[/Wiesen, B. \(2000\). Warum Flexionsklassen? Über die deutsche Substantivdeklinaton, en R. Thieroff, M. Tamrat, N. Fuhrhop, O. Teuber \(eds.\): Deutsche Grammatik in Theorie und Praxis, \(pp.139-254\). Tübingen: Max Niemeyer](#) /[/Wurzel, W. U. \(2000\). Was ist ein Wort? en R. Thieroff, M. Tamrat, N. Fuhrhop, O. Teuber \(eds.\): Deutsche Grammatik in Theorie und Praxis, \(pp. 29-42\). Tübingen: Max Niemeyer](#) /[/Yule, G. \(2006\). El lenguaje. Madrid: Akal](#) /[/Zifonun, G., Hoffmann, L, Strecker, B. \(1997\). Grammatik der deutschen Sprache \(3 vols.\). Berlin: De Gruyter](#)

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es